



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSE02, Översättning till svenska: Fortsättningskurs, 30 högskolepoäng

Translation into Swedish: Level 2, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid Humanistiska och teologiska fakulteterna 2026-05-25 (U 2026/268). Kursplanen träder i kraft 2026-06-01 och gäller från och med vårterminen 2027.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde Fördjupning

Översättning G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för några centrala teman inom översättningsforskningen, med tonvikt på svensk forskning,
- kunna redogöra för några grundläggande översättningsteoretiska termer och begrepp,
- kunna redogöra för språkliga drag och textmönster i facktexter av olika typ,
- kunna redogöra för terminologilärans grundprinciper,
- kunna redogöra för några centrala drag i EU-texter,

Färdighet och förmåga

- kunna redogöra för och kritiskt diskutera innehållet i kortare vetenskapliga artiklar inom området översättningsvetenskap,
- kunna insiktsfullt diskutera textmönster och stildrag i skönlitterära prosatexter på källspråket och på svenska,
- kunna översätta skönlitterära prosatexter från källspråket till en idiomatisk och stilistiskt medveten svenska,
- kunna genomföra informationssökningar som ger en fördjupad förståelse för ett skönlitterärt verk,
- kunna översätta facktexter från källspråket till idiomatisk och genreanpassad svenska,
- kunna genomföra informationssökningar som är relevanta för att kunna översätta en facktext,
- kunna söka, sammanställa och granska information som är av relevans för terminologiarbete,
- kunna analysera språkliga drag och textmönster i facktexter av olika slag,
- kunna kritiskt granska och på ett underbyggt sätt föreslå förbättringar till egna och andras översättningar,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna ta ställning till normer som styr skönlitterär översättning,
- kunna ta ställning till normer som styr fackspråklig översättning.

Kursens innehåll

Kursen består av två typer av delkurser: 1) översättningskurser och 2) teoretiska och analytiska kurser.

Översättningskurserna är två till antalet och inriktade på översättning av skönlitterär text respektive översättning av facktext. De båda delkurserna består av ett antal översättningsuppgifter med tillhörande reflektionsuppgifter vilka granskas av lärare eller medstudering. I delkurserna ingår också diskussioner av språkliga och textuella skillnader mellan källspråket och målspråket samt informationssökning anpassad efter översättningens karaktär.

I den första teoretiska och analytiska delkursen introduceras översättningsvetenskapen som forskningsfält, med fokus på svenska förhållanden. Översättningsvetenskapliga studier och frågeställningar av olika slag presenteras. Genom läsning och referat av vetenskapliga artiklar övas den studerande i att själv ta till sig vetenskaplig litteratur. Delkursen avslutas med skrivandet av en kortare översättningsanalys. I den andra teoretiska och analytiska delkursen studeras språkliga drag och textmönster i facktexter med fokus på svenska texter, men med inslag av komparativ analys mellan olika källspråk och svenskan. Studenterna får analysera olika typer av fackspråkliga texter och introduceras för grunderna i terminologiläran.

Kursen består av följande delkurser:

1. Översättningsvetenskapliga perspektiv, 7,5 högskolepoäng.
2. Översättning till svenska: Skönlitteratur, 7,5 högskolepoäng.

3. Översättning till svenska: Fackspråk, 7,5 högskolepoäng.
4. Fackspråk och terminologi i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 högskolepoäng.

Kursens genomförande

Kursen ges på distans med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Det förutsätts att den studerande deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera.

Undervisningen sker i form av onlineföreläsningar i realtid, övningar och seminarier.

På var och en av de två översättningskurserna är 2–4 översättningsuppgifter och 2–3 skriftliga reflektionsuppgifter obligatoriska. På de två teoretiska delkurserna ingår 3–5 obligatoriska uppgifter per delkurs.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds student som utan egen förskyllan, till exempel vid olycksfall, plötslig sjukdom eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Översättningsvetenskapliga perspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras med en skriftlig inlämningsuppgift.

Översättning till svenska: Skönlitteratur, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två översättningsuppgifter.

Översättning till svenska: Fackspråk, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två översättningsuppgifter.

Fackspråk och terminologi i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 hp. Delkursen examineras genom två skriftliga inlämningsuppgifter.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt studentstöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på 15 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

Grundläggande behörighet samt godkänt resultat motsvarande 22,5 högskolepoäng på 1) kursen ÖVSE01 Översättning till svenska: Grundkurs (där delkurserna Översättning till svenska: Allmän sakprosa 7,5 hp och Textanalys i ett kontrastivt perspektiv 7,5 hp måste ingå) eller 2) kursen ÖVSG01 Översättning till svenska: Introduktionskurs, 15 högskolepoäng (där delkursen Översättning till svenska: Allmän sakprosa 7,5 hp måste ingå), och kursen ÖVSG02 Översättning till svenska: Teori och analys (där delkursen Textanalys i ett kontrastivt perspektiv, 7,5 högskolepoäng måste ingå), eller motsvarande kurser.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.
- Kursen överlappar delvis med den andra terminen på Kandidatprogram i översättning (delkurserna ÖVSB22, ÖVSB23, ÖVSB24 och ÖVSB25) samt delvis med kursen Översättning – i teori och praktik ÖVSD62 (delkurserna Översättning till svenska 2, Fackspråk och terminologi, Översättning till svenska 3 och Översättningsvetenskap och översättningsanalys).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
- Delkursernas namn på engelska:

1. Perspectives on Translation Theory
2. Translation into Swedish: Fiction
3. Translation into Swedish: Technical Language
4. Technical Language and Terminology in a Contrastive Perspective